

二、多義字之實例

為幫助了解多義字的意義，在下表中以幾個常見於技術文獻中的英文字為例，顯示這些字在不同技術領域，各有不同的意義，因而也有不同的中文/日文翻譯。

英文	技術領域	日文	中文
matrix	數學	行列	矩陣
	機械	素地	基地
	化學	基質	基質
application	一般	出願	申請, 申請案
	一般	応用	應用
	一般	施工	施加
	塗裝, 塗膜	塗布	塗布
transmit	電學	伝送、送信	傳送、發送信號
	光學	透過	透射
die	半導體	ダイ	晶粒
	機械	金型、押型	模具
	遊戲	さいころ	骰子
reduce	一般	減少	減少
	化學	還元	還原
function	一般	機能	功能
	數學	関数	函數
condenser	機械	凝縮器	冷凝器
	電學	コンデンサ	電容器
	光學	集光レンズ	聚光鏡
condition	學術、一般	状態	狀態
	學術、一般	条件	條件
	一般	調節	調節
current	電學	電流	電流
	一般	現在の、最新の	目前的、最新的

當然，日文中也有多義字的問題。接下來，將就日文技術文獻中常見的幾個多義字類型舉實例加以探討。

三、日文技術文獻中常見的一些類型之多義字誤譯實例說明

▣ 類型(一) ~[名詞(N)+により]、[N+によって]或[N+による]

此一類型多義字所具有的幾種不同意義，根據《日本語文型辞典》(くろしお出版)所載內容，[名詞+により]、[名詞+によって]或[名詞+による]此一系列用語具有下列幾種用法：

[解釋 A] 表《原因》

(例) 踏切事故によって、電車は3時間も遅れました。
由於平交道事故，致使電車慢了3小時。

[解釋 B] 表《手段》

(例 1) 交通網の整備によって、遠距離通勤が可能になった。
藉由交通網的充實完備可實現遠距離通勤。
(例 2) コンピュータによって、大量の文書管理が可能になった。
藉由電腦可實現大量的文書管理。

[解釋 C] 表《よりどころ》(取決於,依據,按照)

(例) 行くか行かないかは、あしたの天気によって決めよう。
要不要前往取決於明日的天候狀況。

[解釋 D] 表《場合》因(依)---(人,地點,狀況 etc.)而----

(例) 人によって考え方が違う。
想法因人而異。
(例) 明日は所によって雨が降るそうです。
明天依地點不同，有些地方會下雨。

[解釋 E] 表《受け身の動作主》被動型動作等之動作主體

(例) この建物は有名な建築家によって設計された。
此一建築物是由有名的建築師所設計的。

■ 誤譯實例分析

【實例 1】表《原因》

✦日文:

この基板支持台は、基板が載置される基板載置部の他、定期的な交換が必要な消耗部材を備える。消耗部材には、例えば、基板載置部上の基板に隣接するように配置されるエッジリングがある。エッジリングは、プラズマに晒されることによりエッチングされるため、交換が必要となる。

✦誤譯:

此基板支持台除了具備載置基板之基板載置部外，還具備必需定期更換之消耗構件。消耗構件有例如配置成與基板載置部上之基板相鄰的邊緣環。由於邊緣環藉曝露於電漿中而被蝕刻，故必需更換。

✦分析:

- (1) 因為在進行電漿處理時邊緣環係曝露於電漿中而會受到電漿蝕刻，蝕刻至耗損了一定程度後就必須更換，而為一種消耗構件。但因受到電漿蝕刻在使用一段時間後必須更換新品，而造成生產成本提高，乃是不得已，並非吾人所樂見之事。
- (2) 原翻譯中，將其翻譯成邊緣環藉曝露於電漿中而被蝕刻，意味著---邊緣環藉由[曝露於電漿中]的手段來達成[被蝕刻]的目的，完全不合邏輯。
- (3) 分析產生此一錯誤翻譯的原因，是由於翻譯者未留意到 [により] 是一個多義字(具有前述[解釋 A] ~ [解釋 E]等多種不同意義)所造成。

在本例中，邊緣環曝露於電漿中受到蝕刻，會導致其品質逐漸劣化，最終必須更換新品，造成生產成本提高，這是我們不期望發生的結果，我們當然不可能積極的藉由讓邊緣環曝露於電漿中而使其受到蝕刻，只是因為[邊緣環]在進行電漿處理時不得不曝露於電漿中，這是無可奈何的事。所以我們只能說邊緣環因為曝露於電漿中而受到蝕刻，[曝露於電漿中]是邊緣環受到蝕刻的原因，而不是我們要[積極採用的手段]。

所以，在本實例中，[により]應採[解釋 A]，而非[解釋 B]。

✦更正的翻譯：

此基板支持台除了具備載置基板之基板載置部外，還具備必需定期更換之消耗構件。消耗構件有例如配置成與基板載置部上之基板相鄰的邊緣環。由於邊緣環因曝露於電漿中而受到蝕刻，故必需更換。

【實例 2】表《原因》

✦日文：

各凹み 3 内に柄形成用樹脂組成物 4 が配置された状態でベース用樹脂組成物 5 が注入されるため、ベース用樹脂組成物 5 の注入によって柄形成用樹脂組成物 4 の位置がずれて柄が乱れることを抑制することができる

✦誤譯：

於各凹陷 3 內配置有花紋形成用樹脂組成物 4 之狀態下，注入基底用樹脂組成物 5，因此可藉由注入基底用樹脂組成物 5，來抑制花紋形成用樹脂組成物 4 的位置錯移而花紋紊亂。

✦分析：

- (1) 事實上，實例 2 之日文是出自於一專利申請案。其專利說明書中提及先前技術的問題之一為：『大理石柄の樹脂層の硬化が不十分な場合に、注型用樹脂組成物の注入によって大理石柄の樹脂層の柄が乱れて、人造大理石の表面に、所望の柄を表示させることができないおそれがある。』，故此段落中之「名詞+によって」應作[解釋 A]解，而不應採[解釋 B]。
- (2) 另外，在誤譯的中文之中，[抑制]這個動詞的受詞-----[花紋形成用樹脂組成物 4 的位置錯移而花紋紊亂]，也弄錯了。正確的受詞應為-----[由於注入基底用樹脂組成物 5 而使花紋形成用樹脂組成物 4 的位置錯移、花紋紊亂]。

✦更正的翻譯：

因為於各凹陷 3 內配置有花紋形成用樹脂組成物 4 之狀態下，注入基底用樹脂組成物 5，所以可抑制由於注入基底用樹脂組成物 5 而使花紋形成用樹脂組成物 4 的位置錯移、花紋紊亂。

【實例 3】表動作主體 [解釋 E]

✦日文：

四重極質量分析器は、プラズマによるガスの解離を計測することができる。

✦説明：

在本實例中，電漿(プラズマ)是造成氣體解離的動作主體，所以應該採用[解釋 E]來進行翻譯。

✦正確翻譯：

四極桿質量分析器可量測電漿所造成之氣體的解離。

【實例 4】表示「取決於、依據、按照」

✦日文：

設定した基板の処理条件により基板の処理を開始する。

✦誤譯：

藉由已設定的基板的處理條件，開始進行基板的處理。

✦說明：

1. 在此一類型多義字的四種解釋中，表示「取決於、依據、按照」的[解釋 C]與表示「手段」的[解釋 B]有時容易造成混淆。

但是，表示「手段」時，必然是憑藉著[によって 前面所描述的(手段)]即得以實現 [によって 後面所描述的(結果)]，此觀察以下二個例子就能瞭解。

(例 1) 交通網の整備によって、遠距離通勤が可能になった。

藉由交通網的充實完備可實現遠距離通勤。

(例 2) コンピュータによって、大量の文書管理が可能になった。

藉由電腦可實現大量的文書管理。

2. 然而，在此【實例 4】的情況，嚴格論之，僅有[已設定的基板的處理條件]，尚不能進行基板處理，至少必須利用基板處理設備才可能進行基板處理。因此，嚴格論之，應該是利用基板處理設備，按照設定好的基板處理條件進行基板處理，才沒有語病。

3. 所以，在此【實例 4】的情況，[基板處理條件]僅為進行基板處理所根據的條件，而非實施基板處理的手段。故【實例 4】的[によって] 應採用表示「取決於、依據、按照」的[解釋 C]。

✦更正翻譯：

按照設定好之基板的處理條件，開始進行基板的處理。

【實例 5】表《原因》

✦日文：

すなわち、実施形態では、混合部 140 が配管バッファ部 142 を備えることにより、エッチング処理が終了する際に、硫酸が純水供給ライン 123 へ逆流することを抑制することができる。

✦原譯：

亦即，在實施態樣中，藉由混合部 140 具備配管緩衝部 142，能抑制在蝕刻處理結束時硫酸向純水供給管線 123 逆流。

✦說明：

「混合部 140 具備配管緩衝部 142」是一個狀態而非人為執行的手段，故用「藉由」較為不自然，應修正如下。

✦更正翻譯 (1)：

亦即，在實施態樣中，因混合部 140 具備配管緩衝部 142，而能抑制在蝕刻處理結束時硫酸向純水供給管線 123 逆流。

✦更正翻譯 (2)：

亦即，在實施態樣中，藉由使混合部 140 具備配管緩衝部 142，而能抑制在蝕刻處理結束時硫酸向純水供給管線 123 逆流。

■ 類型(二A) ～ながら

此一類型多義字所具有的幾種不同意義，根據《日本語文型辞典》一書所載內容，此一類型多義字具有下列幾種用法：

* 附註: R:動詞連用形 / N:名詞 / A-い:イ形容詞 / N:名詞 / Na:ナ形容詞 / F:副詞

[解釋 A] 同時的動作 (一邊---，一邊---) [R+ながら], [N+ながら]

[R] 音樂を聴きながら、仕事をする。

[解釋 B] 保持~之狀態、情況 (…のまま) [R-ながら], [N-ながら]

[R] 生まれながらの優れた才能

[N] 昔ながらの製法で日本酒を作る。

[解釋 C] 逆接 (雖然---，但是) [R-ながら], [N/Na-ながら], [A-いながら], [F-(と/に)ながら]

[R] 盗品と知りながら売買すること

[N/Na] このバイクは小型ながら馬力がある。

[解釋 D] 全部 (そろって) [N-ながら]

[N] 兄弟三人ながら政治家になった。

■ 誤譯實例分析

【實例 1】 [解釋 B]

✦ 日文：

前記リードの一部および前記チップ搭載部の前記下面を露出しながら、前記半導体チップを樹脂で封止する工程

✦ 原中譯：採[解釋 A]

一邊露出該引線的一部分以及該晶片搭載部的該底面，一邊用樹脂封裝該半導體晶片

✦ 原中譯之分析：

採[解釋 A] [解釋 C] [解釋 D]：似有不妥

應採[解釋 B]：在保持『露出』的情況下，進行『封裝』的動作

✦更正翻譯：👉「ながら」較宜採[解釋 B]

於露出該引線的一部分以及該晶片搭載部的該底面之情況下，用樹脂封裝該半導體晶片

【實例 2】[解釋 C]

✦日文：

特に、本発明の多層容器は、接着層に酸素吸収性を付与することにより、多層容器の積層数を減らしながらも優れた酸素バリア性及び酸素吸収性を実現することができる。

✦原譯：

尤其本發明的多層容器，藉由對黏著層賦予吸氧性，可邊減少多層容器的疊層數邊實現優良的氧阻隔性及吸氧性。

✦說明：

「A ながら B」通常會翻成「邊 A 邊 B」，但該句型有幾點需要注意：

1. 主詞是人還是物：

- a) 主詞是人的時候，因為做這動作的是人，所以翻成「邊...邊...」的意思是同時做兩件事情，例如：加えた水および縮合水を除きながら熔融状態で重合させる。因為是在敘述某物的製作，做動作的是人，所以此處可翻為：一邊去除已加入的水及縮合產生的水，一邊於熔融狀態下進行聚合...
- b) 主詞是物的時候，因為物本身並不會自己做動作，因此講述的是一種同時存在的狀態，如本例，因此就不適合翻成「一邊...一邊...」。

2. 另外要注意本例的「ながら」後面還有一個「も」，可更清楚地感覺到這邊想要表達的不是一個動作，而是敘述一個同時存在的狀態。

✦更正翻譯：

尤其本發明或多層容器，藉由對黏著層賦予吸氧性，可減少多層容器的疊層數但仍可實現優良的氧阻隔性及吸氧性。

▣ 類型(二 B) ~つつ

此一類型多義字具有幾種不同意義，有些情況與《類型(二 A)》意義相同，根據《日本語文型辞典》一書所載內容，此一類型多義字具有下列幾種用法：

[解釋 A] 同時的動作 (一邊---，一邊---) [R+つつ]

静かな海を眺めつつ、物思いにふけていた。

[解釋 B] 逆接 (雖然---，但是) [R+つつ]、[R+つつも]

(1) その言い訳はうそと知りつつ、私は彼にお金を貸した。

(2) 彼は、歯痛に悩まされつつも、走り続けた。

【つつ】的[解釋 A]、[解釋 B]分別與【ながら】的[解釋 A]、[解釋 C]相對應，但前者較常用於文言的用法，而後者較常用於口語的用法。

[解釋 C] 表示動作或作用朝向某一情況持續進行的狀態 [R+つつある]

(1) 地球は温暖化しつつある。

(2) この会社は現在成長しつつある。

▣ 類型(三) ~ごと

多義字ごと，至少有以下三種用法：

[解釋 A] 如、如同。 ごとき【如き】／ごとく【如く】／ごとし【如し】

【如き】係與「～ような」相同用法，以名詞接續於其後。

【如く】係與「～ように」相同用法。

【如し】係與「～ようだ」相同用法，使用於文末。

疾きこと風の如く、徐かなること木の如し、侵掠すること火の如く、動かざること山の如し。

[解釋 B] ごと【毎】 毎、每當

<接尾> (多半以「ごとに」的型態使用)接續於名詞或動詞的連體形等之後。

(1) 春ごとに。每到春天

(2) 一人ごとに 3 個を与える。每個人給予 3 個

[解釋 C] ごと【共】 與～～一起

<接尾> 接續於名詞之後，表示與該物一起。

- (1) りんごを皮ごとに食べる。蘋果連皮一起吃
- (2) お金を財布ごとに落とす。金錢連同皮包一起遺失了

■ 誤譯例

✦ 日文:

アルミ板上のペリクルフレームを60℃のオーブンに60分入れて上記粘着剤を硬化させた後、ペリクルをアルミ板ごと取り出し

✦ 原翻譯:

將鋁板上的防塵薄膜框架置入60°C的烘箱中60分鐘，而使上述黏著劑硬化後，於各鋁板取出防塵薄膜組件。

✦ 更正翻譯:

將鋁板上的防塵薄膜框架置入60°C的烘箱中60分鐘，而使上述黏著劑硬化後，將防塵薄膜組件連同鋁板取出。

▣ 類型(四) ～断り

■ 誤譯例

✦ 日文:

以下の説明では、特に断りのない限り、図3において、上下、左右の各方向が規定されている。

✦ 原先之中譯:

在以下之說明中，只要無特別禁止，在圖3中，規定了上下、左右各方向。

✦ 分析:

『断り』為一多義字，主要有下列幾個意思:

- (1) 預告、預先通知、另外(特別)說明
 - (例1) 休業のお断り
 - (例2) あらかじめお断りしておきます。

(2) 拒絕

(例 1) 断りの手紙

(例 2) 気の毒ですが、お断りしなければなりません。

(3) 道歉

(例 1) 断り状

(例 2) 君にお断りしなければならぬことがある。

(4) 禁止

(例) 入場お断り

原翻譯中採用了『禁止』的翻譯並不恰當，原文要表達的是『圖 3 中對於上下、左右方向作了原則性規定，除非有另外說明的特殊情形，否則即採用此原則性規定』，所以應採用『断り』的第(1)個解釋。

✦更正之中譯：

在下文中，除非另有其他說明，在圖 3 中，規定了上下、左右各方向。

※ 與『特に断りのない限り』相對應的英文習慣用法

- Unless noted otherwise
- Unless otherwise stated
- Unless otherwise indicated
- Unless otherwise specified
- Unless otherwise presented
- Unless otherwise expressed

※ 『特に断りのない限り』在日文中經常出現，以下舉幾個例子：

(例 1) ここでは特に断りのない限り、エポック社製のものを中心に記述する。

(例 2) 以下、特に断りのない限り、テレビ向けアニメ番組の楽曲である。

▣ 類型(五) ～接する。接觸、相切

■ 誤譯例

✦ 日文：

各濾過膜モジュール 3A の長軸 3L の延長線 3E は、同心円 C1 と同心で且つ同心円 C1 より径の小さい他の同心円 C2 に接している。

✦ 原中譯：

各過濾膜模組 3A 之長軸 3L 的延長線 3E 連接於與同心圓 C1 同心且直徑比同心圓 C1 小之另一同心圓 C2

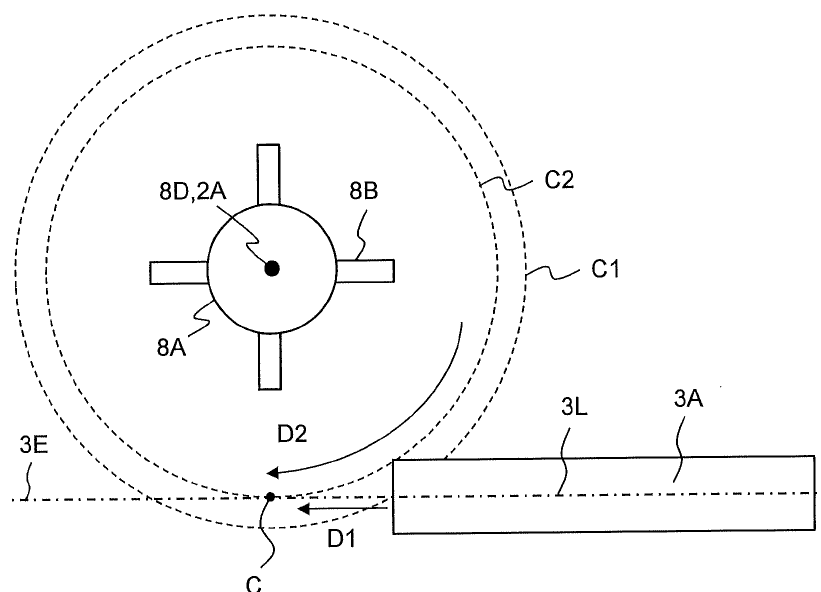
✦ 分析：

- ◆ 接する：1.相切(tangent) 2.接觸(contact) 3.接待 4.鄰接 5.接到
- ◆ 接線：切線(tangent line)

✦ 更正之中譯：

各過濾膜模組 3A 之長軸 3L 的延長線 3E 和與同心圓 C1 同心且直徑比同心圓 C1 小之另一同心圓 C2 相切。

[圖4B]



四、結論

多義字誤譯類型之誤譯經常發現於技術文獻翻譯中，要如何盡量避免此類誤譯呢？我們的建議如下：

1

平時多留意，對於發現到的常用多義字加以分門別類地整理。

2

翻譯時，若將某個用語依照自己所認知的意義套入覺得與前後文脈格格不入，則很有可能是你所認知的意義並不適用於此一場合，此時要避免錯誤就只有勤加查閱字典或請教高手了。如果翻譯出來的結果，連你自己都不懂，那絕對是你的認知有誤。

3

如果你的周遭無人能破解某一『多義字』的疑義，那麼就應該向原文撰寫者尋求解答了。

東大國際專利商標事務所

300 新竹市東區東大路一段 118 號 10 樓/11 樓

TEL: (03)534-2866 FAX: (03)534-2966

<https://www.joupo.com/>
service@joupo.com



若對本電子報有任何疑問或建議，歡迎與我們聯繫！